Porównanie tłumaczeń Liczb 23:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (on) odpowiedział tymi słowy: Czy nie tego mam pilnować, aby głosić tylko to, co JHWH\* włoży w moje usta?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A on odpowiedział tymi słowy: Czy nie o to mam dbać, aby głosić tylko to, co JAHWE włoży mi do ust? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on odpowiedział: Czy nie mam pilnować tego, by mówić to, co JAHWE włożył w moje usta? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on odpowiedział i rzekł: Azaż nie mam tego pilnować i mówić, co Pan włożył w usta moje? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu on odpowiedział: Azaż mogę co inszego mówić, jedno co każe PAN? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz on odpowiedział: Czyż nie muszę powiedzieć tego, co Pan włożył w moje usta? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ten odpowiedział: Czy nie tego mam pilnować, aby mówić to, co Pan włożył w moje usta? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz on odpowiedział: Czyż nie muszę mówić tego, co JAHWE włożył w moje usta? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On jednak odpowiedział: „Czyż nie muszę dokładnie powtórzyć tego, co JAHWE mi polecił?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś odpowiedział: - Czy nie muszę wiernie powtórzyć tego, co mi polecił Jahwe? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odpowiedział mu: Mogę tylko dokładanie powtórzyć to, co Bóg włożył w moje usta.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Валаам до Валака: Чи не те, що вкладе Бог в мої уста, це берегтиму сказати? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak on odparł, głośno mówiąc: Czyż nie muszę ściśle powtórzyć tego, co WIEKUISTY włożył w moje usta? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś odpowiedział, mówiąc: ʼCzyż nie miałbym zadbać o to, by mówić wszystko, co JAHWE włoży w moje usta?” |

1. 1) Wg G: Bóg. [↑](#footnote-ref-2)